

“可以”与日语当否判断语气对比研究系列论文评述

黄丽红 王冰菁

(湖南大学外国语学院与教育学院, 湖南省、长沙市, 410082)

摘要:「すればいい、したらい、」以及「すべきだ」等形式由于具有共同通的属性,在日语的语气研究中被称作当否判断的语气,常常与中文的“可以”对应,但也存在差异。关于“可以”与日语当否判断语气对比研究,不少研究者都有所涉及,其中李(2006)(2007)(2009)(2010)是对“可以”与日语当否判断语气进行对比研究的一系列文章。本文主要对李(2006)(2007)(2009)(2010)的系列论文进行评述,同时针对论文的不足之处给出自己的看法,为今后的相关研究提供一定的借鉴。通过分析,认为日语当否语气如:「すればいい、したらい」「すべきだ」等形式的意义与“可以”的意义之间的存在一定的关联性、相异性。

关键字:“可以” 当否判断语气 论文评述

中图分类号: H0

文献标识码: A

引言

日语当否判断语气可以与汉语的“可以”进行类比学习,两者之间有一定的相似性,但也存在着不同之处,日本的雨宫(1999)森田(1989)庵(2005)奥津(1984)等学者关于日语当否语气判断都做了比较详尽的研究,关于日语当否预期判断与汉语的“可以”之间的对比研究,中国的李(2006)(2007)(2009)(2010)也发表了系列相关文章,笔者通过对这一系列文章的研究,发现其研究方法和一些结论仍有继续探讨和深入研究的必要。

1、李(2006)“「してもいい」的基本意义与引申意义”

李(2006)是从纯语法的角度,来探讨日语「してもいい」的意义,首先结合「してもいい」的意义界定了基本意义和引申意义的范畴,借鉴前人研究,指出「してもいい」的基本意义为“允许”,其在语言学上属于表示“某行为的执行合适与否”的义务语气范畴;其它在具体的使用场景中产生的意义界定为「してもいい」的引申意义。接着,作者提出以“允许”为基础的发话行为必备的三要素即“说话者”(speaker、以下S)、“听话者”(hearer、以下H),以及“被允许的事态”,在金子义明提出的给予许可及义务这一发话行为的概念程式的基础上,给出“允许”这一发话行为成立的两个条件,分三个角度,根据场景及条件的不同,进行「してもいい」引申意义研究,认为「してもいい」的引申意义为“给予许可”、“允诺”、“决心”、“容忍”、“行为申请”、“提案”、“劝诱”、“要求许可”、“请求容忍”、“请求允诺”、“征求意见”、“后悔”、“不满”等(详细结论见文章图表)。

作者对「してもいい」引申意义的考察是细致且全面的,但是第三个角度略有不妥,“允许”的给予者是说话者,还是听话者,这取决于语言形式,而且大多数与第一个角度是重合

的,所以作者会得出“要求许可”、“请求容忍”、“请求允诺”、“征求意见”这几个「してもいい」的引申意义,而这事由「してもいいか」等疑问形式决定的,所以是否有必要将其分列出来考察还需进一步考察。

2、李(2007)“「してもいい」与“可以”的对比研究”

在考察「してもいい」的基本意义和引申意义时,作者所用的例文都是来自于北京日本语研究中心制作的《中日对译语料库》,在这个考察过程中发现「してもいい」译成中文时最多的是“可以”(这是由于「してもいい」的基本意义“允许”与汉语的“可以”相对应引起的。),于是,作者进行「してもいい」与“可以”的对比研究。这个对比研究的基础是两者的基本意义相同,而引申意义不同。在「してもいい」与“可以”的对比研究这篇文章里,作者重点考察了两者引申意义的不同。考察两者不同时,作者直接从意义入手,分成①“给予许可”“允诺”②“容忍”③“提案”④“要求允诺”⑤“不满”“后悔”“遗憾”这五个角度进行考察,至于作者为什么直接从这五个方面而不是其它方面来考察,细读文章之后会发现,作者是在先逐一对比了「してもいい」与“可以”的相同点和不同点后总结成这几个方面进行考察的。首先,「してもいい」与“可以”都能够表示“给予许可”“允诺”等意义,不同点是前者用于消极性的许可给予,后者只有“X+可以”这种形式才表示消极性的许可给予,“可以+VP”的形式不适用。其次,「してもいい」表示“容忍”即容忍不可能控制事态的发生这一意义时,可以只有“X+可以”这种谓语用法可以表达相同的意思,“可以+VP”形式也不适用。第三,“可以”表达“提案”这一意义,而「してもいい」很难表达这样的意义,一般用「したらいい」「するといい」等形式,作者指出这是由于「してもいい」的听着指向性强的原因。第四,在疑问的表达形式中,「してもいい」与“可以”有“要求许可”和“要求允诺”两种意义,在表示“要求许可”时,二者是相同的,但是在表示“要求允诺”时,「してもいい」要伴随「だろう」「のではないか」等形式,含有催促该事态实现的含义,与“可以”的“要求许诺”在性质上有很大的不同。第五个方面是「してもいい」的过去式表达不满和后悔的含义,而“可以”表达遗憾的含义。最后作者简单的分析了这种不同主要是由于「してもいい」的复句特征,指向性强,主观意义强等原因造成的。

这篇文章可以看做是在李(2006)的基础上完成的,但是某些观点却与李(2006)不一致,例如,在李(2006)作者指出,「してもいい」可以表示“提案”,并且给出了例句,而在这篇文章当中作者又认为日语「してもいい」很难表达“提案”这一意义,这种观点很明显是前后矛盾的。而且这篇文章在比较「してもいい」与“可以”的异同时,只比较了这五个意义上的异同,而对于「してもいい」可以表示的其他意义,作者没有进行对比,究竟是与“可以”相同,还是完全不同,没有对比的需要,作者也没有明确的说明。

3、李(2009)“可以”与日语授受表达形式

在「してもいい」与“可以”的对比中,作者主要是从翻译的角度来研究的,研究工具

是《中日对译语料库》，在研究中作者发现“可以”的日语译文中出现了为数不少的「やりもらい」形式，于是作者据此，发表了“可以与日语授受表达形式”一文，主要探讨“许可”与「やりもらい」这两个不同语法范畴之间的关联性。

作者认为“可以”表示“许可”，即表示对某事态的接受，那么接受了有利于对方的事情的同时，也给对方提供了一定恩惠。在这里说话者与听话者之间产生某种利益的授受关系，也就出现了与「やりもらい」形式的关联。然后作者从听话者利益的情况和说话者利益的情况这两个角度，说明了这种关联。从听话者利益来看，“可以”表示接受听话者利益的事态时，间接的暗示了利益的授受关系，这种间接的暗示在译成日语时就会使用「やりもらい」形式。说话者利益情况分为两种，一种是，利益给予这是“第三者”，第三者动作主体接受这些事态的执行，同时也是接受了负担，而第三者接受了这些负担的结果是，说话者受到了恩惠、利益，因此，在被翻译成日语时使用“他行自利”的「てくれる」「てくださる」等形式；另一种情况是利益的给予这是听话者，即说话者是利益的接受者，说话者询问对方能否接受该事态。该事态被对方的接受会给说话者带来利益，也是说话者所希望的。因此在译成日语时使用“他行自利”的「てくれる」「てくださる」等形式。最后，作者又探讨了，在表达利益授受关系时，“可以”与「してもいい」的不同，日语的「してもいい」只是客观地接受事态、允许某种行为，并不积极地表示利益的授受关系。这篇文章内容较短，观点和分析与 27 个中日对译的例句相比显得分量不足。

4、李（2010）“可以”与日语当否判断语气的比较

同李（2009）一样，在观察中日对译语料库中“可以”句被翻译成的日语时，作者发现存在着为数不少的「すればいい、したらいい」以及「すべきだ」等形式。这些形式由于具有共通的属性，在日语的语气研究中被称为“当否判断的语气形式”。于是作者又进行了“可以”与日语当否判断语气的比较研究，考察「すればいい、したらいい」「すべきだ」等形式的意义与“可以”的意义之间的关联性与相异性。

作者分为两个角度进行考察，一是“可以”与「すればいい、したらいい」的异同，一是“可以”与「すべきだ」的异同。在考察“可以”与「すればいい、したらいい」的异同时，先将“可以”的引申意义界定为“问题的解决方案”，其次对比“可以”与「すればいい」，「すればいい」中有“这样做就足以达成结果（没有其他行动的必要）”这种含义，而“可以”中这样的含义较淡。但「すればいい」与“可以”在一定条件得到满足的情况下会产生相似的含义。汉语中表达“这样做就足以达成结果（没有其他行动的必要）”这一含义时通常会用“X就Y了”句式，于是作者紧接着又对比了「すればいい」与“X就Y了”，这一部分，作者主要是从中日对译语料库中抽出了大量的例子来证明「すればいい」与“X就Y了”构造及意义上的相似性。然后，对比“可以”与「したらいい」，举大量的例句证明“可以”与「したらいい」的“这样做就足以达成结果（没有其他行动的必要）”这一含义较淡。第二方面，比较“可以”与「すべきだ」，“可以”判断“接受可能”时，有可能

从事物本身的道理或原理进行判断,或者直接就是以一种积极的态度确认事物具有值得接受的价值,这一点上与「べきだ」具有相似的内涵。

这篇文章也是从翻译的角度来进行“可以”与日语当否语气判断的比较,先是在考察“可以”的日语翻译时发现其有「すればいい、したらいい」以及「すべきだ」等表示当否语气判断等形式,于是进行了两者的对比,由于文章中主要就是对“可以”与「すればいい、したらいい」以及「すべきだ」,而没有进行其他当否语气判断的比较,笔者认为可以考虑给文章题目加一个副标题来缩小比较范围。

结语

综合这四篇相关联的论文,笔者发现作者先对一个语法范畴进行了语法意义上的研究,而且研究的非常细致全面,然后在语法研究的基础上展开属于同一语法范畴语法项目的意义对比研究,对比研究采用的工具和数据工具主要是中日对译语料库,在意义对比过程中发现了可以表达相同意义的不同语法范畴,紧接着,再对这不同语法范畴的项目进行进一步研究。这种研究的连续性和以及在研究中发现问题进行深入研究的方法值得借鉴。

参考文献

- [1] 雨宮雄一. 1999. 「現代日本語における義務論理の表現—「してもいい」「しなければならぬ」をめぐって」『大阪大学日本学報』18 p. 30-40
- [2] 森田良行・松木正恵. 1989 《日本語表現文型—用例中心・複合辞の意味と用法—》NAFL 选书 5 アルク
- [3] 風間喜代三等. 1994. 《言語学》東京大学出版会
- [4] 庵功雄. 2005. 『新日本語学入門』[M] 外语教学与研究出版社.
- [5] 奥津敬一郎. 1984. 授受動詞文の構造—日本語・中国語対象研究の試み—
- [6] 李琚宁. 2006 「.してもいい」的基本意义与引申意义[J]. 日语学习与研究.
- [7] 李琚宁. 2007 「.してもいい」与“可以”的对比研究[J]. 日语学习与研究.
- [8] 李琚宁. 2009 “可以”与日语授受表达形式[J]. 日语学习与研究.
- [9] 李琚宁. 2010 “可以”与日语当否判断语气的比较[J]. 日语学习与研究.
- [10] 李琚宁 2005 《当否判断语气的中日对比研究—以“可以”和“してもいい”为中心—》北京日本学研究中心博士论文

Huang Lihong Wang Bingjing

(Hunan University, Changsha City /Hunan Province, 410082)

Abstract: Surebaili, sitaraili, subekida and some other similar forms are often considered judgment words because they have the common property of judging. Usually these words can correspond with the Chinese word keyi, but there also exist some differences. Many researchers have studied the comparison of keyi and Japanese judgment tone words, including the series of papers of Lee (2006) (2007) (2009) (2010). This article mainly reviews this series of papers and at the same time gives some points of view on their shortcomings, thus provides some reference for future studies related. Through the analysis, the author thinks there exist some relevance and differences between Chinese keyi and Japanese judgment tone words such as Surebaili, sitaraili, and subekida.

Keywords: judgment words Japanese judgment tone words Chinese keyi